



Our stories, our heritage!

Every family has stories to tell! Some of these stories might be ones that were told to you as a child.

The stories of our families are as unique as the people in our family! These stories are part of each family's history and they help children understand where they come from and who they are.

Dipale tsa rona, letlotlo la rona!

Lelapa le leng le le leng le na le dipale tseo le ka di phetang! Tse ding tsa dipale tsena e ka nna ya eba tseo o di phetetsweng ha o sa le ngwana.

Dipale tsa malapa a rona di ikgethile jwalo feela ka batho ba leng malapeng a rona! Dipale tsena ke karolo ya nalane ya lelapa ka leng mme di thusa bana ho utlwisisa moo ba tswang teng le hore bona ke bomang.

TYPES OF FAMILY STORIES

There are many different kinds of stories in each family.

- ★ Some stories are about imaginary or mythical characters and are passed down from generation to generation.
- ★ Family stories are sometimes about trickery or bravery.
- ★ Many family stories teach about different values, like forgiveness and honesty.
- ★ Families share stories about the everyday experiences of family members – now and in the past. These are the stories we tell when our children say, “Mom, tell me a story about when you were little.” Or it’s the stories we tell at supper time about what happened to us as we were trying to reach something on the top shelf at the supermarket this morning. When we share stories about our everyday lives, we build connections with our children – we allow them to know more about us.
- ★ Some family stories are about real or imaginary people outside the family. These stories help children to connect with the wider world.

MEFUTA YA DIPALE TSA MALAPA

Ho na le mefuta e mengata e fapaneng ya dipale lelaping ka leng.

- ★ Dipale tse ding di mabapi le baphelela ba boinahanelo kapa ba tshomong mme di fetiswa jwalo ho tloha molokong o mong ho ya ho o mong.
- ★ Dipale tsa malapa ka nako e nngwe di mabapi le boqhekanyetsi kapa ho ba sebetse.
- ★ Dipale tse ngata tsa malapa di re ruta ka makgabane a fapaneng, jwaloka tshwarelano le botshepehi.
- ★ Malapa a abelana dipale tse mabapi le diketsahalo tsa letsatsi le letsatsi tsa diitho tsa lelapa – nakong ena le nakong e fetileng. Tsena ke dipale tseo re di phetang ha bana ba rona ba re, “Mme, mphetele pale ya ha o ne o sa le monyenyanane.” Kapa ke dipale tseo re di phetang nakong ya dijo tsa mantsiboya mabapi le se re etsahalletseng ha re ne re leka ho nanabela ho hong ka hodimodimo shelofong ya lebenkeleng hoseng hona. Ha re abelana dipale mabapi le maphelo a rona a kamehla, re aha dikamano mmoho le bana ba rona – re ba dumella ho re tseba haholwanyane.
- ★ Dipale tse ding tsa malapa di mabapi le batho ba nnete kapa ba boinahanelo ba ka ntle ho lelapa. Dipale tsena di thusa bana ho hokahana le lefatše le nammeng.



We will be taking a break until the week of 4 October 2019. Join us then for more Nal'ibali reading magic!

Re tliilo nka kgefutso ho fihlela bekeng ya la 4 Mphalane 2019. Eba le rona nakong eo bakeng sa mehlolo e meng ya ho bala ya Nal'ibali!



Benefits of telling our stories

Listening to our stories helps children learn and develop.

1. The stories we tell, help them understand how stories work. For example, they learn that stories have a beginning, a middle and an end. They also learn that the events in a story help it build up to a climax, which is the most exciting part of the story. When children know how stories work, it helps them when they are reading stories in books and writing their own stories!
2. As we talk about what happened to us today or long ago, we often include how we felt at the time, for example, “It was really, really dark and I was so scared, but I kept walking towards the bathroom because I wanted to find out what the noise was.” When we talk about how we felt in a situation, we give our children the language to talk about their own feelings. Being able to express how you feel, is something that helps children to feel confident about themselves.

Melemo ya ho pheta dipale tsa rona

Ho mamela dipale tsa rona ho thusa bana ho ithuta le ho hola kelellong.

1. Dipale tseo re di phetang, di ba thusa ho utlwisisa kamoo dipale di sebetsang ka teng. Ho etsa mohlala, ba ithuta hore dipale di na le qalo, bohare le qetelo. Hape ba ithuta hore diketsahalo tse paleng di e thusa ho hola ho leba sehlohlolong, e leng yona karolo e monate ya pale. Ha bana ba tseba kamoo dipale di sebetsang ka teng, hoo ho a ba thusa ha ba bala dipale tse ka hara dibuka le ha ba ngola dipale tseo e leng tsa bona!
2. Ha re bua ka se re etsahalletseng kajeno kapa kgalekgale, hangata re kenyetsetsa kamoo re neng re ikutiwa ka teng nakong eo, ho etsa mohlala, “Ho ne ho hlile ho le lefifi e le ka nnete, mme ke ne ke tshohile haholo, empa ka tswela pele ho ya phaposing ya ho hlapela hobane ke ne ke batla ho bona hore lerata leo le ne le etswa ke eng.” Ha re bua kamoo re neng re ikutiwa ka teng boemong bo itseng, re fa bana ba rona puo eo ba ka e sebedisang ha ba bua ka maikutlo a bona. Ho kgona ho ithalosa kamoo o ikutiwang ka teng, ke ntho e thusang bana hore ba ikutiwe ba ena le boitshepo.



**Drive your
imagination**



**IT STARTS WITH
A STORY.
HO QALA
KA PALE.**

The Na'ibali bookshelf



Shelofa ya dibuka ya Na'ibali



It's always fun to find out about new books! Here are a few of the latest books for children aged 8 and up, published by South African publishers.

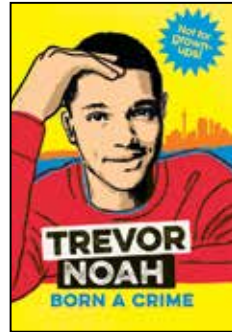
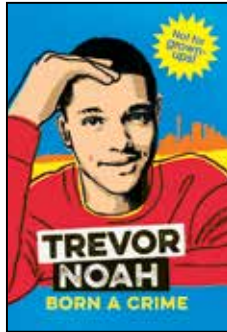
Ke monyaka ka dinako tsohle ho utlwela ka dibuka tse ntjha! Tsena ke tse ding tse mmalwa tsa dibuka tsa moraorao bakeng sa bana ba dilemo tse 8 le ka hodimo, tse phatlaladitsweng ke baphatlalatsi ba Afrika Borwa.

Born a Crime

Author: Trevor Noah

Publisher: Pan Macmillan

Trevor Noah is a much-loved comedian who is known all over the world. Currently he is the host of *The Daily Show* on American television. In *Born a Crime*, he shares what his life was like growing up. The stories he tells in this book will make you laugh, cry and fill you with wonder and inspiration as you learn how this mischievous young boy used his quick wits and humour to get through his day-to-day life. Against all odds and with his mother's unfailing love and belief in him, Trevor overcame many obstacles to create a promising future for himself.



PAN MACMILLAN

Born a Crime

Mongodi: Trevor Noah

Mophatlalatsi: Pan Macmillan

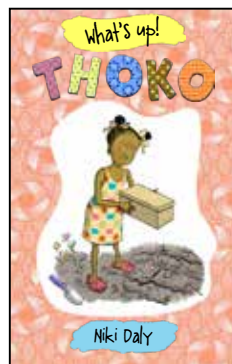
Trevor Noah ke rametlae ya ratwang haholo ya tsejwang lefatsheng ka bophara. Hajwale ke motsamai sa wa lenaneo la *The Daily Show* la thelevisheneng ya Amerika. Ho *Born a Crime*, o pheta tsa kamoo bophelo ba hae bo neng bo le ka teng ha a ntse a hola. Dipale tseo a di phetang bukeng ena di tla o qabola, di o lise mme di o siye o maketse o bile o kgothetse ha o ntse o ithuta kamoo mohlankanyana enwa ya thibaneng ditsebe a neng a sebedisa mahlale a hae le ho qabola ha hae ho shebana le bophelo ba kamehla. Ka hara mathata ao a fetileng ho ona, le ka lebaka la lerato le sa iketsiseng la mmae le ka moo a neng a dumela ho yena ka teng, Trevor o ile a hlola ditshita tse ngata bakeng sa ho ipopela bokamoso bo tletseng tshepo.

What's up! Thoko

Author and illustrator: Niki Daly

Publisher: Jacana Media

The delightful local heroine, Thoko, is back in the third book in the *Thoko* series. This book has four easy-to-read stories: "Thoko's special soup", "Thoko's scary night", "Thoko's snail garden" and "Thoko's holiday". Like all the books in the series, *What's up! Thoko* is available in English, Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.



What's up! Thoko

Mongodi le motshwantshi: Niki Daly

Mophatlalatsi: Jacana Media

Mohale enwa ya tletseng thabo wa kwano mona hae, Thoko, o se a kgutlile hape ka buka ya boraro ho letoto la *Thoko*. Buka ena e na le dipale tse nne tse balehang ha bonolo: "Thoko's special soup", "Thoko's scary night", "Thoko's snail garden" le "Thoko's holiday". Jwaloka dibuka tsohle tse letotong lena, *What's up! Thoko* e fumaneha ka English, Afrikaans, isiXhosa le isiZulu.

Halala Winner!

Authors: Xolisa Guzula, Dorothy Dyer, Rosamund Haden

Illustrator: Brandon Reynolds

Publisher: Cover2Cover Books

Sibulele is new at Jabulani Junior School. There he meets the Cool Girls and Funky Boys who call him a "loser". Luckily he has friends who stick up for him: Anele, a classmate, and Mr Dube who sells fruit at the taxi rank. And when his class goes on a school outing, and danger threatens, Sibulele learns that winning can happen in all sorts of ways. *Halala Winner!* is available in three different language combinations: English and isiXhosa, English and isiZulu, and English and Sesotho. The comic book style and easy-to-read text make it a fun and engaging read.



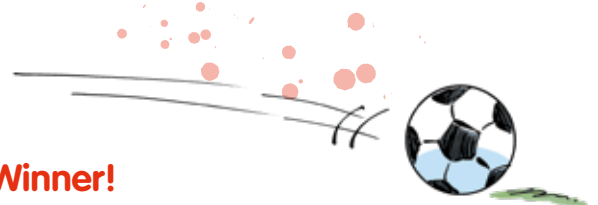
Halala Winner!

Bangodi: Xolisa Guzula, Dorothy Dyer, Rosamund Haden

Motshwantshi: Brandon Reynolds

Mophatlalatsi: Cover2Cover Books

Sibulele o motjha Sekolong se Tlase sa Jabulani. Moo o kopana le Banana ba Ratwang (Cool Girls) le Bashanyana ba di Shebileng (Funky Boys) mme ba mmita "semaumau". Ka leholonolo o na le metswalle e mo emelang: Anele, mphato wa hae, le Mong Dube ya rekisang diholwana renkeng ya ditekesi. Mme ha tlelase ya hae e nka leeto la ho intsha, mme kotsi e hlaha, Sibulele o ithuta hore ho hlola ho ka etsahala ka ditseba tse ngata tse fapaneng. *Halala Winner!* e fumaneha ka metswako ya dipuo tse tharo tse fapaneng: English le isiXhosa, English le isiZulu, le English le Sesotho. Mofuta wa buka ya khomiki le mongolo o balehang ha bonolo o etsa hore e be sengolwa se natefelang le se hohelang.



Night of the Red Moon

Author: Bontle Senne

Publisher: Cover2Cover Books

In Book 1 of the *Shadow Chasers* series, Nom and Zithembe become friends and their lives are changed forever as they go on an African fantasy adventure. In *Night of the Red Moon*, an army of monsters is intent on destroying this world and Nom and Zithembe are trying to stop them. They have discovered that if they defeat the general on the Night of the Red Moon, her army will sleep forever. As the minutes tick by, and the moon turns blood red, the friends are joined by the ancient god, Kaggen. But the general is the fiercest and most dangerous warrior of all. Are their combined forces going to be enough? This fourth novel in the *Shadow Chasers* series, is available in English and isiZulu.



Night of the Red Moon

Mongodi: Bontle Senne

Mophatlalatsi: Cover2Cover Books

Ho Buka ya 1 ya letoto la *Shadow Chasers*, Nom le Zithembe e ba metswalle mme maphelo a bona a fetoha ho ya ho ile ha ba nka leeto la ditoto la tshibollo ya Afrika. Ho *Night of the Red Moon*, lebotho la dilalome le ikemiseditse ho senya lefatše lena mme Nom le Zithembe ba leka ho di thibela. Ba eletswe hore ha ba ka hlola mogenerale ho Night of the Red Moon, lebotho la hae le tla roballa ruri. Ha metsotso e ntse e eja babedi, mme kgwedi e fetola mmala e eba bofubedu ba madi, metswalle ena e kopana le modingwana wa kgale, Kaggen. Empa mogenerale ke mohlalani ya matla ka ho fetisisa ya bileng a le kotsi ho ba feta kaofela. Na matla a bona ha a kopane a tla lekana? Buka ena ya nobele ya bone e ho letoto la *Shadow Chasers*, e fumaneha ka English le isiZulu.



Drive your imagination

Kwezi: Collector's Edition 4

Authors and illustrators: Loyiso Mkize, Clyde Beech, Mohale Mashigo
Publisher: David Philip Publishers

Kwezi follows the adventures of a young superhero from Gold City. In the fourth collector's edition of this South African comic, Mpsi has been working very hard on an anti-hero campaign. Our team of heroes has been saving lives and helping Mamadou find his family. There's a show-down in a desert and Mohao finally sees the prophecy of his people come true.



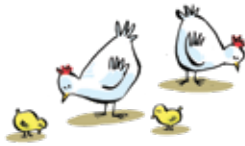
Kwezi: Collector's Edition 4

Bangodi le batshwantshi: Loyiso Mkize, Clyde Beech, Mohale Mashigo
Mophatlalatsi: David Philip Publishers

Kwezi o latela ditshibollo tsa mohale e monyenane ya matla wa Gold City. Kgatisong ya bone ya babokelli ya khomiki ena ya Afrika Borwa, Mpsi o sebeditse ka thata ho etsa letsholo le kgahlanong le bahale. Sehlopha sa rona sa bahale se ne se ntse se pholosa maphelo le ho thusa Mamadou ho fumana ba lelapa la hae. Ho ba le qwaketsano lehlatateng mme Mohao o qetella a bona se porofetilweng bakeng sa batho ba hae se phethahala.



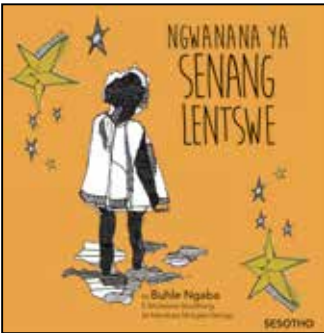
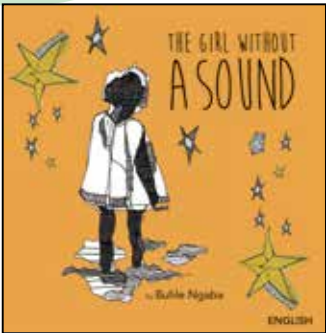
dp davidphilip
Trading as New Africa Books



The Girl Without A Sound

Author: Buhle Ngaba
Illustrator: Thozama Mputa
Publisher: David Philip Publishers

This beautifully-illustrated story is a response to the fairy tales usually told in which princesses have blue eyes and flowing locks of hair. It is about a voiceless girl of colour who goes in search of a sound of her own. It reminds young readers that we all have our own powerful sound which we can use to change our lives and our world. *The Girl Without A Sound* is available in 11 South African languages.



dp davidphilip
Trading as New Africa Books

Ngwanana Ya Se nang Lentswe

Mongodi: Buhle Ngaba
Motshwantshi: Thozama Mputa
Mophatlalatsi: David Philip Publishers

Pale ena e tshwantshitsweng hantle ke karabelo ya ditshomo tse phetwang hangata moo dikgosatsana di nang le mahlo a bolou le meriri e metelele. E mabapi le ngwanana wa motho-motsho ya se nang lentswe, ya tsamayang ho ya batlana le modumo oo e leng wa hae. E hopotsa babadi ba banyenyane hore bohle re na le modumo oo e leng wa rona o matla oo re ka o sebedisang ho fetola maphelo a rona le lefatshe la rona. *Ngwanana Ya Se nang Lentswe* e fumaneha ka dipuo tse 11 tsa Afrika Borwa.

Collect the Nal'ibali characters



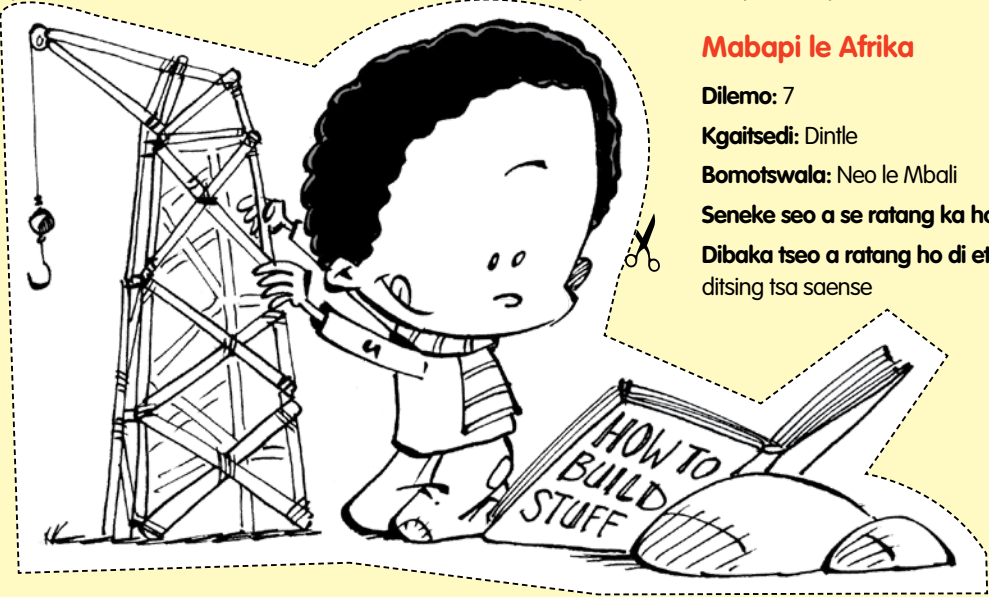
Bokella baphetwa ba Nal'ibali

Cut out and keep all your favourite Nal'ibali characters and then use them to create your own pictures, posters, stories or anything else you can think of!

Seha o ntshe mme o boloke baphetwa bohle bao o ba ratang ba Nal'ibali mme ebe o ba sebedisa ho iketsetsa ditshwantsho tsa hao, diphousetara, dipale kapa ntho efe feela eo o ka e nahanang!

About Afrika

Age: 7
Sister: Dintle
Cousins: Neo and Mbali
Favourite snack: watermelon
Favourite places to visit: museums, science centres
Books he likes: "How to" books that give instructions for making interesting things, as well as fact books
Favourite colour: brown



Mabapi le Afrika

Dilemo: 7
Kgaisedi: Dintle
Bomotswala: Neo le Mbali
Seneke seo a se ratang ka ho fetisisa: lehapu
Dibaka tseo a ratang ho di etela ka ho fetisisa: musiamong, ditsing tsa saense
Dibuka tseo a di ratang: Dibuka tsa "Mokgwa wa ho" tse fanang ka ditaelo tsa ho etsa dinto tse kgahlang, esitana le dibuka tsa dintlha tsa bohlokwa
Mmala oo a o ratisang: sootho

Here's an idea ...

- ✂ Cut out and colour in the picture of Afrika and paste it on a large sheet of paper. Then do one or more of the following things.
- 🌀 Draw a thought bubble and then draw a picture inside it to show how Afrika is thinking of using the object he is making.
- 🌀 Draw something on the end of the hook that will turn this into a funny picture!
- ✂ Keep the picture in a safe place and when you have collected all the Nal'ibali characters, use them to create your own Nal'ibali poster!

Mohopolo ke ona ...

- ✂ Seha o ntshe setshwantsho sa Afrika mme o se kenye mebala ebe o se manamisa hodima leqephe le leholo la pampiri. Jwale etsa e le nngwe kapa ho feta ho dinto tse latelang.
- 🌀 Taka pudulwana ya monahano mme ebe o taka setshwantsho ka hare ho yona ho bontsha kamoo Afrika a nahanang ka ho sebedisa ntho eo a e etsang.
- 🌀 Taka ho hong qetellong ya huku e tlang ho fetola sena ho ba setshwantsho se qabolang!
- ✂ Bea setshwantsho sebakeng se bolokehileng mme ha o se o bokelletse baphetwa bohle ba Nal'ibali, ba sebedise ho iketsetsa phousetara ya Nal'ibali!

Celebrate our heritage!

September is Heritage Month in South Africa and we celebrate Heritage Day on 24 September. Here are ideas for some fun activities to grow children's creativity and encourage them to have fun with reading and writing whilst they explore the concept of "heritage". Remember to choose the activities that are best suited to the children's ages and interests. The activities can be done with the children at your reading club, in your class or at your library as well as with your own children at home!

- ★ **Share a story.** Ask the children to draw a picture of their favourite story and to then tell you about the story and why they like it so much. Don't forget to join in with the children as they do this activity – for you to be a good reading and writing role model, the children need to know that you enjoy reading too!
- ★ **Draw a group picture.** Spend some time talking to the children about special times they have enjoyed with their families. Then divide the children into groups. On a large sheet of paper, let each group create a picture together that captures some of the experiences they shared. Encourage them to take turns doing small drawings of things that remind each of them of these special times. Let them keep doing this until the sheet of paper is full!
- ★ **Write an autobiography.** Give the children blank paper and a choice of writing and drawing materials. Ask them to create books about their own family's story. Enjoy reading the finished books together!
- ★ **Celebrate our natural heritage.** Create your own "nature" stories. Divide the children into groups of three or four. Give each group a large sheet of paper and crayons. Ask them to draw a picture that includes three or four things that you find in nature. Ask the groups to swap pictures and to talk about the picture they received. Then let them use it to tell a story. (Older children can write down the story, if they want to.) Display the pictures (and stories) for everyone to enjoy!



Keteka botjhaba ba rona!

Loetse ke Kgweedi ya Botjhaba mona Afrika Borwa mme re keteka Letsatsi la Botjhaba ka la 24 Loetse. Mehopolo e itseng ke ena bakeng sa diketsahalo tse thabisang bakeng sa ho hodisa boiqapelo ba bana le ho ba kgothaletsa ho natefelwa ka ho bala le ho ngola ha ba ntse ba sibolla taba ena ya "botjhaba". Hopola ho kgetha diketsahalo tse loketseng hantle dilemo tsa bana le diithahasello tsa bona. Diketsahalo tsena di ka nna tsa etswa mmoho le bana tlelapong ya lona ya ho bala, tlelaseng ya hao kapa laeboraring ya heno esitana le mmoho le bana ba hao lapeng!

- ★ **Abelana ka pale.** Kopa bana ho taka setshwantsho sa pale eo ba e ratang ka ho fetisisa mme ebe ba o phetela ka pale eo le hore ke hobaneng ha ba e rata hakaalo. O se ke wa lebala ho kenella le wena ha bana ba etsa ketsahalo ena – hore o tle o be mohlala o motle wa ho bala le ho ngola, bana ba hloka ho tseba hore le wena o natefelwa ke ho bala!
- ★ **Taka setshwantsho sa sehlopha.** Qeta nako e itseng o bua le bana ka dinako tse kgethehileng tseo ba natefetsweng ke tsona mmoho le ba malapa a bona. Ebe o arala bana ka dihlotshwana. Leqephe le leholo la pampiri, e re sehlopha ka seng se etse setshwantsho mmoho ho bontsha tse ding tsa diketsahalo tseo ba qoqelaneng ka tsona. Ba kgothaletse ho fapanyetsana ka ho etsa metako e menyane ya dintho tse hopotsang e mong le e mong ka dinako tsena tse kgethehileng. E re ba dule ba etsa sena ho fihlela leqephe la pampiri le tletse!

- ★ **Ngola othobayokerafi.** Efa bana pampiri e sa ngolang letho le kgetho ya dintho tsa ho ngola le ho taka. Ba kope hore ba etse dibuka tse mabapi le dipale tsa ba malapa a bona. Natefelwang ke ho bala dibuka tse phethileng mmoho!
- ★ **Keteka botjhaba ba rona ba tlhaho.** Qapang dipale tsa lona tsa "tlhaho". Arala bana ka dihlotshwana tsa ba bararo kapa ba bane. Efa sehlotshwana ka seng leqephe le leholo la pampiri le dikerayone. Ba kope ho taka setshwantsho se kentseng dintho tse tharo kapa tse nne tse fumanwang tlhahong. Kopa dihlotshwana ho fapanyetsana diithwantsho le ho bua ka setshwantsho seo ba se fumaneng. Jwale e re ba se sebedise bakeng sa ho pheta pale. (Bana ba baholwanyane ba ka ngola pale eo fatshe, ebang ba batla ho etsa jwalo.) Be a diithwantsho tseo pontsheng (le dipale) moo bohle ba ka natefelwang ke tsona!



WIN!
FENYA!



For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, *Baby's first family photo* (pages 7 to 10), and email it to team@bookdash.org, or take a photo and tweet us at [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Remember to include your full name, age and contact details.

Bakeng sa monyetla wa ho ikgapela dibuka tse itseng tsa Book Dash, ngola tshekatsheko ya pale ena, *Setshwantsho sa lelapa sa pele sa ngwana* (leqephe la 7 ho isa ho la 10), mme o e imeilele ho team@bookdash.org, kapa o nke senepe mme o re romelle tweet ho [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Hopola ho kenya lebitso la hao ka botlalo, dilemo le dintlha tsa boikopanyo.



Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Iketsetse dibuka tse sehlang-le-ho-ipolokelwa tse PEDI

1. Ntsha leqephe la 5 ho isa ho la 12 tlatsetsong ena.
2. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 5, 6, 11 le 12 ho lona le etsa buka e le nngwe. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 7, 8, 9 le 10 ho lona le etsa buka e nngwe.
3. Sebedisa leqephehadi ka leng ho etsa buka. Latela ditaelo tse ka tlase ho etsa buka ka nngwe.
 - a) Mena leqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
 - b) Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala.
 - c) Seha hodima mela ya matheba a mafubedu.

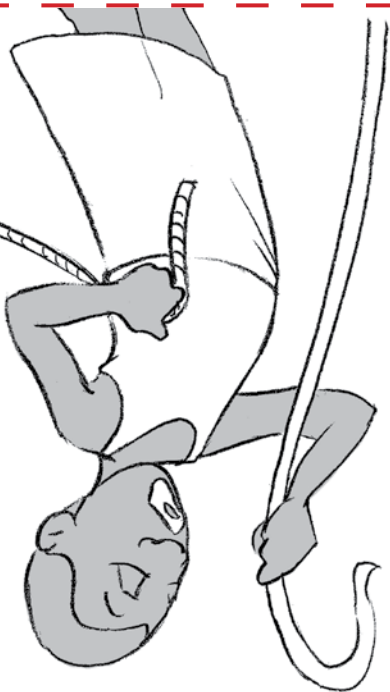
The little shepherd's heart leapt with joy to see this. He couldn't wait to go home. He couldn't wait to see his father's face when he saw the new calf. What would his father say?

Soyiso's father was much surprised to see the calf and, when the boy told him how it had just appeared amongst the herd, he said sooner or later the owner was sure to come looking for it. "For it is truly a beautiful creature... very unusual."

Soyiso's family kept the multi-coloured calf for many, many months. His father said it was too young to go to the veld. Every day, Soyiso gathered sweet young grass for the calf and it grew even more beautiful and fat, its coat glossier and glossier. It was the talk of the village and Soyiso's family was very proud of the calf which they called Buhle, which means beauty.

Buhle continued to grow, until the day came when Soyiso's father said he could go to the veld with the other cattle. And so Soyiso took Buhle to the veld. But, of course, Soyiso first had to sing before Buhle would budge. That calf didn't do anything if one did not sing the request!

The whole morning, the cattle grazed and Soyiso played with his clay cattle, reshaping them and racing them. Around midday, a long shadow fell on the boy and his clay cattle. And a voice boomed, "Aha! Here is my calf!"

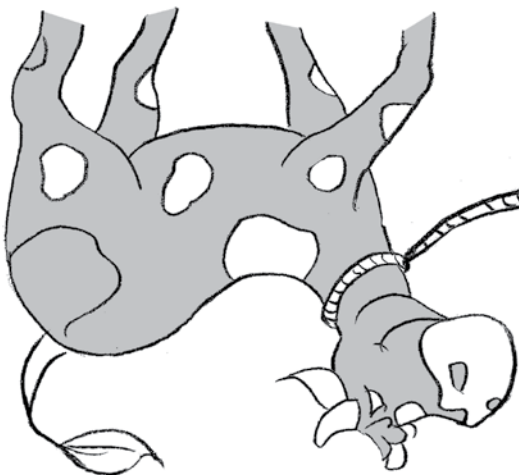


Ntate wa Soyiso o ne a makalletse ho bona namane ena mme, ha moshanyana enwa a mmolella kamoo e hlahlileng thoso ka teng hara mohlape, ho se ho se hokae pele monga yona a tla e batla. "E ne e feela e le phoofole e ntle e le ka nnete... e neng e sa tswaleha."

Lelapa la boSoyiso le ile la boloka namane ena e nang le mebala e mengata nakong ya dikgweedi tse ngata. Ntate wa hae o ile a re e ne e le nyane haholo hore e ka ya naheng. Letsatsi le letsatsi, Soyiso o ile a bokella bojwang bo tswakere bo bonyane hore namane e je mme e ile ya nna ya ba nde mme ya nona, boya ba yona ba nna ba ntalala. Ho ne ho buuwa ka yona hohle motseng mme lelapa la boSoyiso le ne le le motlolo ka namane ena eo ba ileng ba e bitisa Buhle, ho bolelang botle.

Buhle e ile ya tswella pele ho hola, ho fihlela ho fihla letsatsi leo ka lona ntate wa Soyiso a ileng a re namane e ka nna ya ya naheng mmohe le dikgomo tse ding. Ya ba Soyiso o isa Buhle naheng. Empa, Soyiso o ile a lokela ho qala ka ho binelela Buhle pele e tsamaya. Namane ena e ne e sa etse letho ha motho a ne a sa binelela a neng a batla e se etsel.

Nakong ya hoseeng kaofela, dikgomo di ile tsa fula mme Soyiso a ipapalla ka dikgomo tsa hae tsa letsopa, a di fetola sebopelohle ho di mathisa mabelo. Hara mpa ya motsheare, moshanyana o ile a tshirwa ke seriti se sehlo ha mmohe le dikgomo tsa hae tsa letsopa. Mme lentsewe la howa, "Aha! Namane ya ka ke ena!"



Buhle, the calf of many colours

Buhle, namane ya mebala e mengata

Sindiwe Magona
Nicole Blomkamp
Thapelo Lebona



Soyiso was a lively little boy. Every morning he took his father's cattle to the veld. He loved his father and he loved the cattle he minded for him. One day, while he was watching the cattle, he suddenly noticed a strange calf among his cattle. And what a beautiful calf it was! This calf looked like no calf Soyiso had ever seen before ...

This is an adapted version of *Buhle, the calf of many colours*, published by New Africa Books and available in bookstores and online from www.newafricabooks.com, www.loot.co.za and www.takealot.com. This story is available in eleven official South African languages.



Trading as **New Africa Books**

Soyiso e ne e le moshanyana e monyane ya matjato. Hoseng ho hong le ho hong o ne a alosa dikgomo tsa ntate wa hae naheng. O ne a rata ntate wa hae a bile a rata le dikgomo tseo a neng a mo hlokomella tsona. Ka letsatsi le leng, ha a ntse a shebile dikgomo, o ile a hlokomela namane e sa tlwaelehang hara dikgomo tsa hae. E ne e feela e le namane e ntle e le ka nnete! Namane ena e ne e sa tshwane le namane efe kapa efe eo Soyiso a kileng a e bona ...

Ena ke kgatiso e fetotsweng ya *Buhle, namane ya mebala e mengata*, e phatlaladitswe ke New Africa Books mme e fumaneha mabenkeleng a dibuka le inthaneteng ho www.newafricabooks.co.za, www.loot.co.za le ho www.takealot.com. Pale ena e fumaneha ka dipuo tse leshome le motso o mong tsa semmuso tsa Afrika Borwa.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsosetsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi

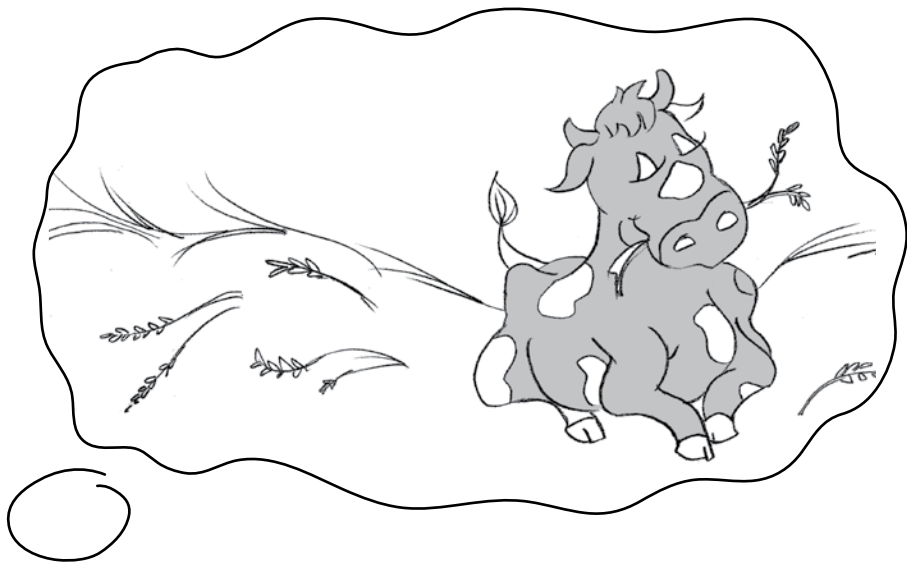


Drive your
imagination



Soyiso was a lively little boy. Every morning he took his father's cattle to the veld. He loved his father and he loved the cattle he minded for him. His father always praised him because he did his work with much care.

One day, while Soyiso was watching the cattle, he suddenly looked up from the clay cattle he was playing with and noticed a strange calf. Just to make sure he wasn't making a mistake, Soyiso quickly counted the herd of cattle. Indeed, the number did not tally; there was one more than he had brought to the veld earlier that day.



Soyiso a mathela hae, a sa bone hantle ka lebaka la dikgapha. O ile a bolella ntate wa hae tsohle tse etsahetseng naheng. Lelapa kaofela le ile la potlaka ka moo ba neng ba kgona ka teng. Empa ha ba fihla moo, banna bana ba ne ba se ba balehile. Mohlape kaofela wa dikgomo o ne o entse sedikadikwe. O ne o eme ho potoloha le moo Buhle e neng e wetse teng.

Empa Buhle e ne e se moo. Sebakeng sa hae, ho ne ho tletse dipalesa tse ntle haholo tse kileng tsa bona. Di ne di le mebala yohle ya dikgomo tsohle tse kileng tsa bonwa. Mebala yohle e metlemetle! Mebala ya Buhle ...

“Wa bona, mora,” ha rialo ntate wa hae. “Ha ho na ntho e nyamelang feela, ha e yo. Dintho di ka fetola sebopeho kapa popeho, empa e tla dula e le teng.”

Mme ha be ho ba le thabo e nyane e kgutlelang pelong ya Soyiso. Thabo eo e ile ya dula le Soyiso nako e telele haholo. O ile a bolella ditloholo tsa hae pale ya Buhle, namane ya mebala e mengata.



Ha batho ba tebisa maitkuto, ho ka etsahala hore ba bine. Jawale, Soyiso o ile a phuthulla pelo ya hae, a binela namane ena, a e kopa tswe tswe hore e tsamaye le mohlape o mong:

“Naname e ntle! Naname e ntle!

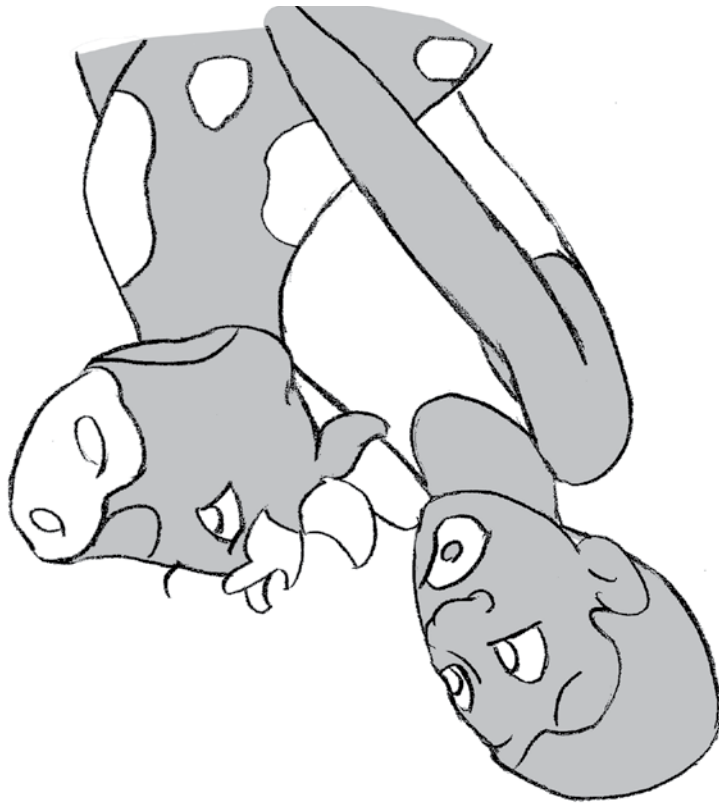
Ha re tsamaya namane e ntle

Naname e nang le boile bo so kang bo bonwa

Ha re ye hae namane e ntle.”

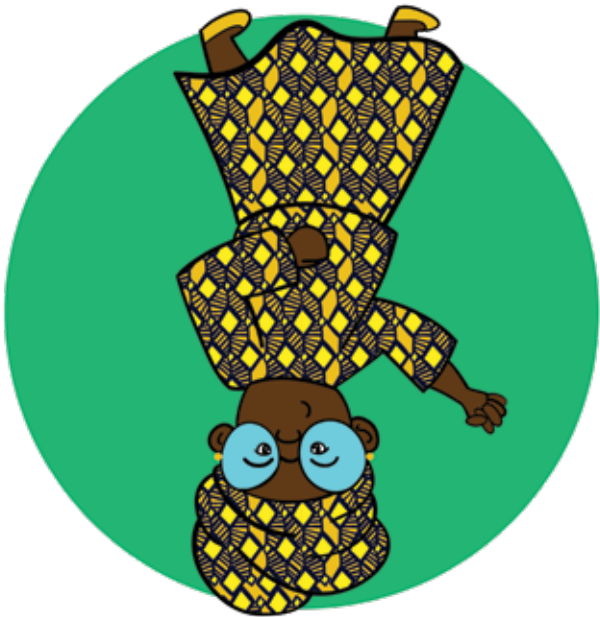
E se kgale modisa e monyane a qala ho dina pina ya hae mme ya ba namane e phahamisisa hlooho ya yona mme ya mo sheba, iwalo ka ha eka e ne e lebelletse pina. Pele a fihla qetellong ya pina, namana ya be e tapatapa mme ya latela mohlape o mong. Dikgomo tsa leba hae ha mmoho. Pelo ya modisa e monyane ya dala thabo ha a bona sena. O ne a taretse ho fihla hae. O ne a taretse ho bona sefahleho sa ntate wa hae ha a bona namane e ntle.

Soyiso's mouth went bone dry. When the man said he was taking his calf home, Soyiso had no words to say. Sadly, he remembered this beautiful calf was not part of his father's herd. His father had not bought it from someone else. No one had given his father the calf as a gift. How then could he stop the awful man from taking Buhle away? Dry-mouthed, Soyiso cast his eyes down to stop the tears from running down his cheeks. The gruff-voiced man shouted at the calf, telling it to move.



Nkgono a sisinya hloho.

“Ke rata tuku ya ka e bosehla le botsho.”



Gogo jiggles.

“I love my yellow and black head wrap.”

Ntate a inama.

“Ke rata hempe ya ka e bolou.”



Papa bows.

“I love my blue shirt.”



Lots more free books at bookdash.org

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi



Drive your
imagination

Baby's first
family photo

Setshwantsho sa lelapa
sa pele sa ngwana



Megan Andrews
Edem Torkornoo
Nadene Kriel



Mme a potoloha.

“Ke rata forasekoto ya ka e mmala wa lamunu bo kganyang.”



Mama twirls.

“I love my bright orange wrapper.”



Whose bright orange wrapper is this?

It is Mama’s.



Ke forasekoto sa mang see se mmala wa lamunu bo kganyang?

Ke sa Mme.



Ausi a tantsha.

“Ke rata mose wa ka o motle o dipalesa tse kgubedu le tse tala.”



Big Sister dances.

“I love my pretty red and green flowery dress.”



Ke wa kai!

Ke mose wa mang oo o dipalesa tse tala le
tse tshela?



It is mine!

Whose green and yellow flowery
dress is this?



Ka opa matsoho.

“Ke rata mose wa ka o dipalesa tse tala le
tse tshela.”



I clap my hands.

“I love my green and yellow flowery dress.”



Whose blue shirt is this?

It is Papa’s.



Ke hempe ya mang ee e bolou?

Ke ya Ntate.



Ke wa Ausi.

Ke mose wa mang oo o motle o dipalesa
tse kgubedu le tse tala?



It is Big Sister's.

Whose pretty red and green flowery dress
is this?



Re se re lokile.



We are ready.

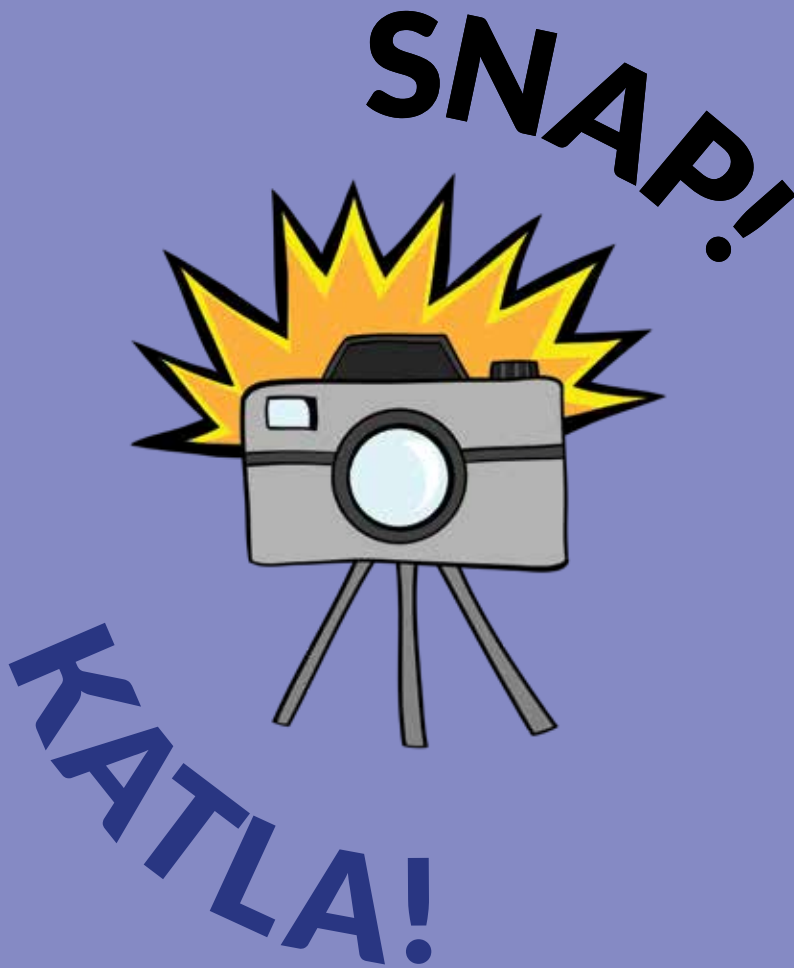
Whose yellow and black head wrap is this?

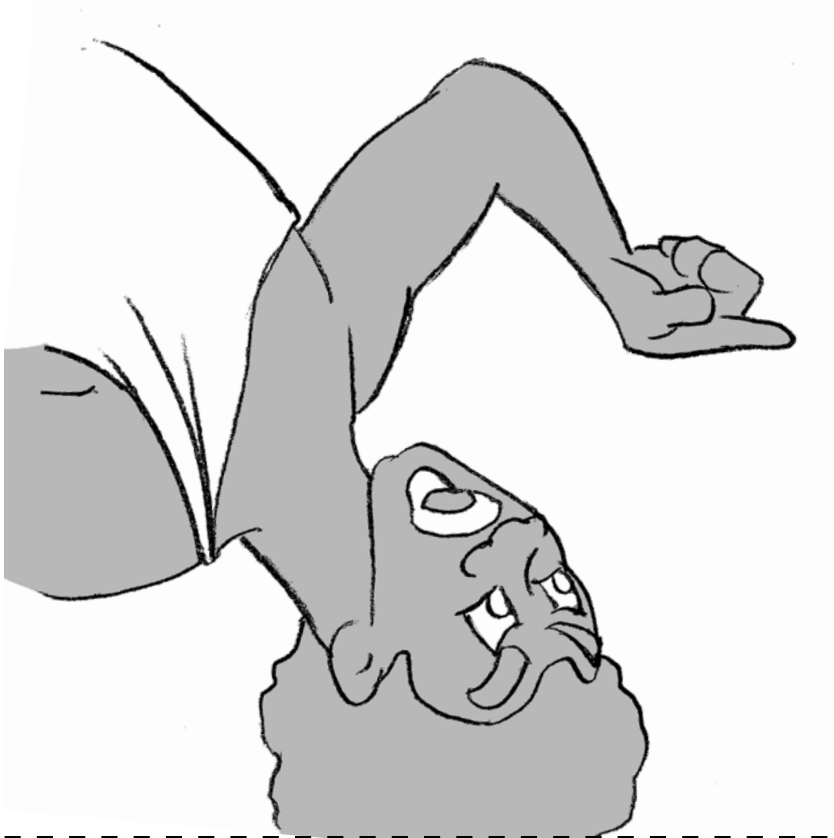
It is Gogo's.



Ke tuku ya mang ee e bosehla le botsho?

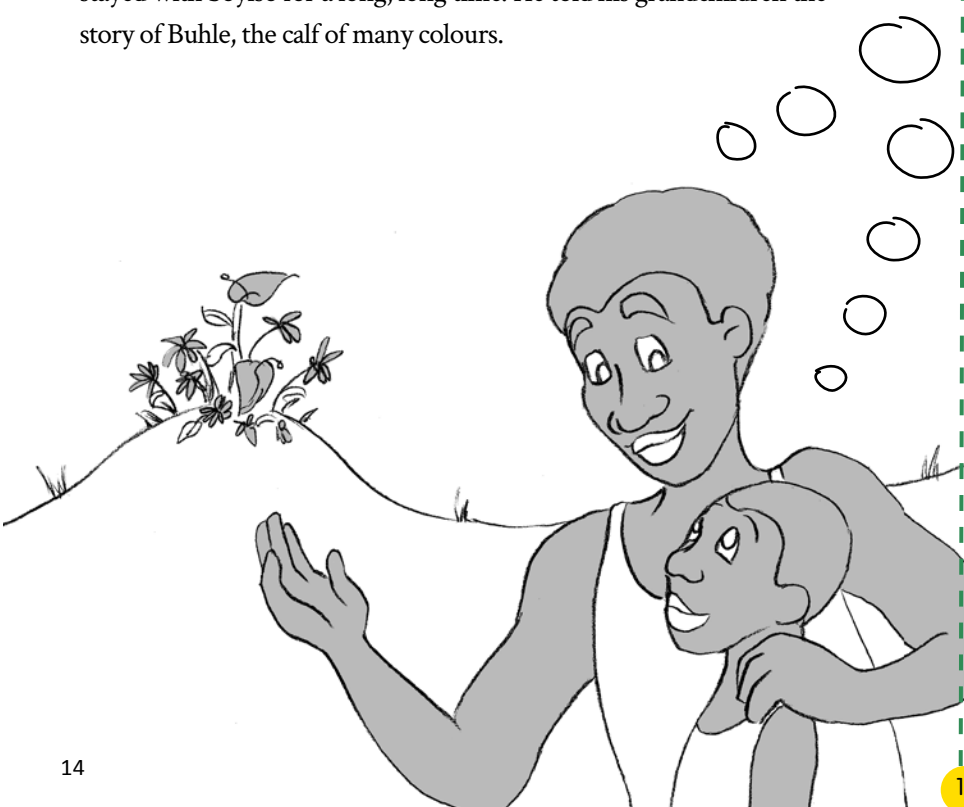
Ke ya Nkgono.





Molomo wa Soyiso o ile oma ngo. Ha monna enwa a re o ne a leba lapeng le namane ya hae, Soyiso o ne a se na mantswa. Ka pelobohloko, a hopola hore namane ena e ne e se karolo ya mohlape wa ntate wa hae. Ntate wa hae o ne a sa e reka ho mang kapa mang. Ho ne ho se motho ya e hleng ntate wa hae e le mpho. O ne a ka thibela jwang monna enwa ya mobe hore a se ke a tsamaya le Buhle?

A omeletse molomo, Soyiso a shebisa mahlo fatshe e le ho thiba dikgapha ho matha marameng. Monna ya lentswa le makgerehla a hweletsa namane, a e bolella hore e tsamaye.

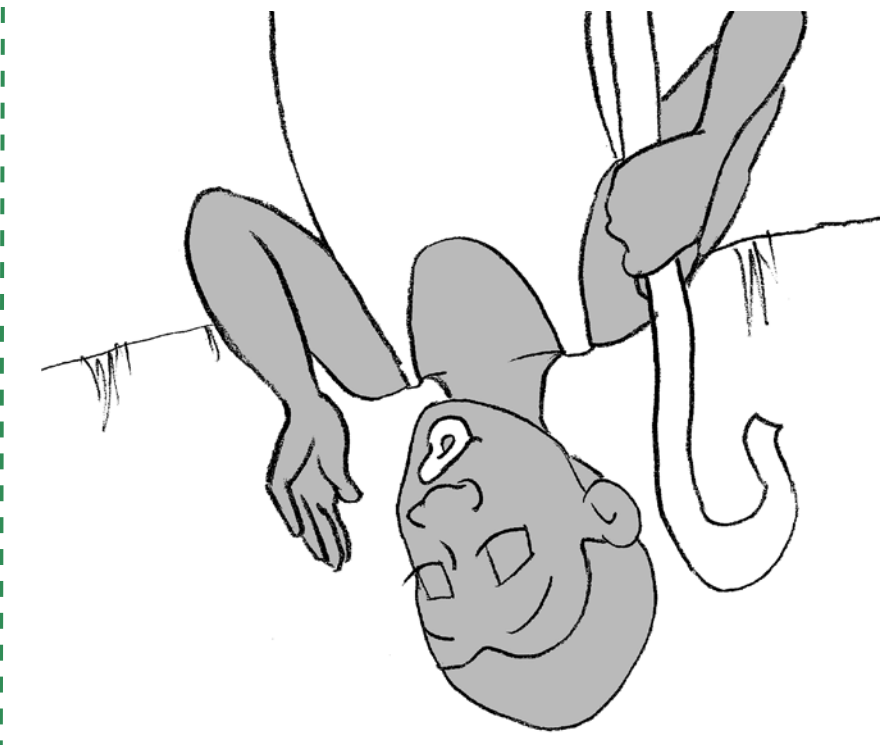


Blinded by tears, Soyiso ran home. He told his father all that had happened in the veld. The whole family ran as quickly as they could. But when they got there, the men were nowhere to be seen. The whole herd of cattle stood in a circle. They stood around the spot where Buhle had fallen.

But Buhle was not there. In his place, all around, lay the most beautiful flowers ever seen. And they were all the colours of all the cattle ever seen. All those beautiful, beautiful colours! Buhle's colours...

"See, son," his father said. "Nothing ever disappears, nothing. Things may change shape or form, but what is, always will be."

And a little happiness came back into Soyiso's heart. That happiness stayed with Soyiso for a long, long time. He told his grandchildren the story of Buhle, the calf of many colours.



When people feel deeply, they are likely to sing. Now, Soyiso poured his heart out, singing to the calf, asking it please to come home with the rest of the herd:

"Beautiful calf! Beautiful calf!"

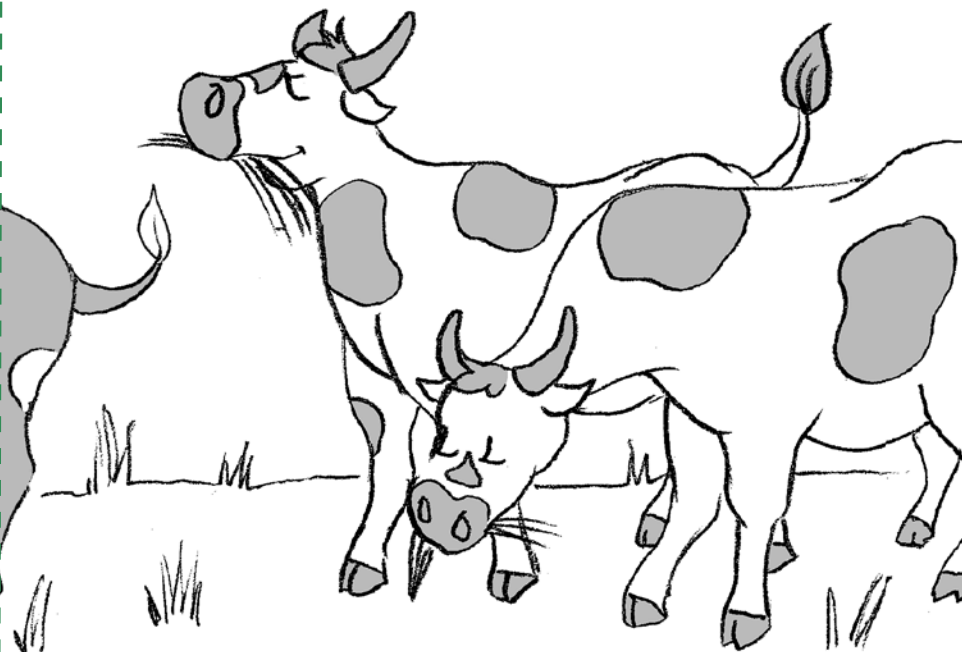
Let's go beautiful calf

Let's go beautiful calf

The calf with a beauty never seen before

Let's go home beautiful calf!"

No sooner did the little shepherd start singing his song than the calf raised its head and looked at him, as though in appreciation of the song. Before he had come to the end of the song, the calf trotted over and joined the rest of the herd. Together the cattle ambled their way home.



Soyiso e ne e le moshanyana e monyane ya matjato. Hoseng ho hong le hong o ne a alosa dikgomo tsa ntate wa hae naheng. O ne a rata ntate wa hae mme a bile a rata le dikgomo tseo a neng a mo hlokomella tsona. Ntate wa hae o ne a dula a mo babatsa hobane a ne a etsa mosebetsi wa hae ka tlhokomelo.

Ka letsatsi le leng, ha Soyiso a ntse a shebile dikgomo, kapele a be a tadima hodimo ho tswa kgomong ya letsopa eo a neng a ntse a bapala ka yona mme a be a hlokomela namane e sa tlwaelehang hara dikgomo tsa hae. Ho netefatsa hore o ne a sa etsa phoso, Soyiso kapele a be a bala mohlape ona wa dikgomo. Ka nnete, palo ena e ne e sa tshwane; mohlape o ne o feta ka kgomo e le nngwe ho tseo a neng a tlile le tsona pejana.

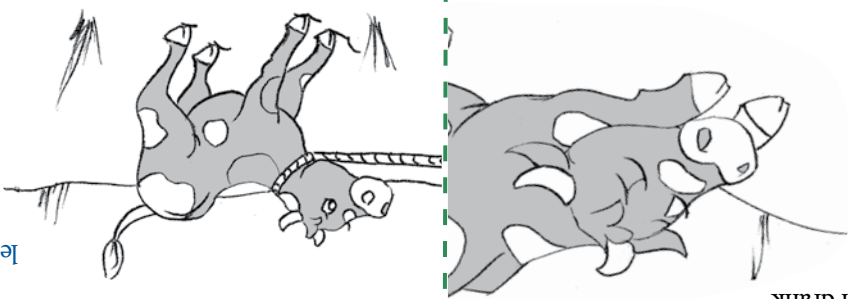
Ya ba o hlokomela ho hong. Dikgomo di ne di etsa dintso tse sa
dwaeleheng. Kaofela ha tsona di ne di sa tsitsinyeha mme di shebile e nngwe
hara mohlaphe. Tjhe, e seng e nngwe ya mohlaphe, Soyiso kapele a be a itokisa.
Dikgomo di ne di shebile e nngwe e sa tswa fhla, namane. E ne e feela e le
namane e ntle e le ka mnete!

Namane ena e ne e sa tshwane le namane efe kapa efe eo Soyiso a kileng
a e bona. E ne e na le mebala kaofela ya dikgomo kaofela tseo mahlo a hae a
kileng a di bona. Mme e ne e ahele hantle. Boya ba yona bo ne bo phatsima
jwalo ka ha eka bo ne bo geta ho hlatsywa le ho polishwa. Mahlo a yona a
neng a ka labalabelwa ke namane efe kapa efe a ne a le lefifi, a bile a le sootho.
Mme e ne e mo shebile. E ne e mo shebile jwalo ka ha eka e ne e ipotsa hore e
ka ba ke mang.

Dikgomo tse ding tsona di ne di shebile namane ena e ntha jwalo ka ha
eka di a e hlomphe, ebile jwalo ka ha eka di ya e kgumamela.

Soyiso o ile a dikhella namane ena feela. O ile a e dikhella hore e dule le
mohlaphe o mong le ho fula boywang bo botala ho potoloha le naha. O ile a
dula a ipotsa letsheare lohle hore ekaba ke namane ya mang eo le hore ekaba
e disitswe ke eng moo.

Hla letsatsi le atamela ho dikela, modisa e monyane o ne a tseba hore
jwale e ne e se e le nako ya ho isa dikgomo hae. O ile a atametsa mohlaphe,
empa namane e ntha e ne e sa batle ho tsamaya. O ile a e etsetsa lerata a ba a
sututsa le ho e hula – empa e ne eka namane ena e ne e tsheselleditswe fatshe.
Hobane e ne e le moshanyana ya nang
le pelo e ntle, Soyiso o ne a sa batle ho siya
namane ena e le nngwe bosiu kaofela.
O ne a tshwenyehile ka seo diphoofolo
tse tsamayang bosiu di neng di ka se
etsa ho yona ha a ne a ka e siya e
le nngwe.



But Buhle would not budge. The man pushed and pushed and
pushed. He pushed with all his might. But Buhle would not budge. It
was as though he were glued to the spot.

The man thought of trying a different approach. Now, he
pulled. He pulled and pulled and pulled. Pulled with all the strength
he had. But still the calf would not move. It would not move a step,
and all the while the sad-faced little shepherd watched. He watched
knowing full well Buhle would not move until the man sang to him.
In a fury, the man shouted in a loud voice. Suddenly, out of the
nearby bushes sprang a small group of men. Together, they pushed
and pulled and pulled and pushed. But even the group of men could
not move Buhle at all. They could not move him one little jot.

Now the men took the sticks they carried and beat the calf.
Soyiso shed tears of rage and sadness. But what could he do against
the men? The cruel men beat the calf. But the calf did not utter a
sound. Even while they were beating it and beating it and beating it,
the calf stood still and silent.

The other cattle made a terrible, mournful sound. As they
watched the ignorant, unfeeling men beat Buhle, the cattle gave a
melancholy bellow – long, low and bitterly sad. Tremors rippled
their coats and their heads hung low. Not one cow
or bull grazed or chewed the cud. Not a calf drank
from its mother. The cattle just stood in a
mournful huddle.

At long last, Buhle gave a terrible
bellow and suddenly crumpled down and
lay there, motionless.

Then he noticed something else. The cattle were behaving in a
strange manner. They were all standing still and looking at one of the
herd. No, not one of the herd, Soyiso quickly corrected himself. The
cattle were staring at the newcomer, a calf. And what a beautiful calf
it was!

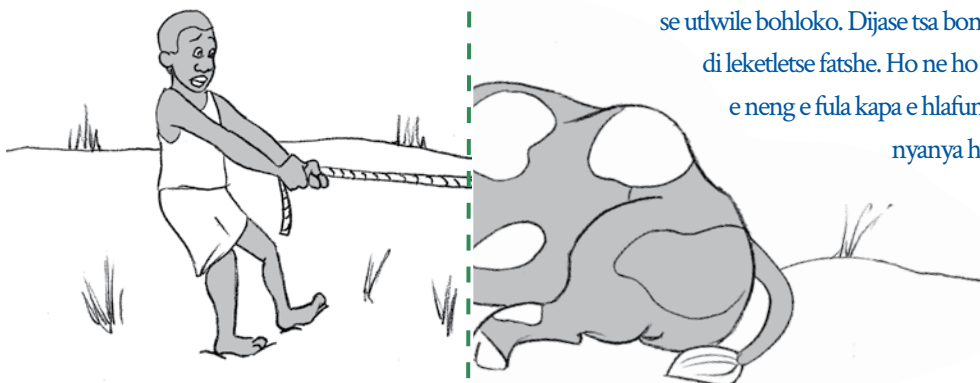
This calf looked like no calf Soyiso had ever seen before. It had all
the colours of all the cattle his eyes had ever seen. And how beautifully
built it was. Its coat was as shiny as if it had just been washed and
polished. Its eyes were the most sombre, dreamy brown eyes any
calf could wish for. And it was staring right at him. Staring at him as
though wondering who he was.

Meanwhile the other cattle looked on this newcomer as though in
awe, as though they worshipped it.

Soyiso let the calf be. He let it stay with the herd and nibble at the
young new green grass all around the veld. And that whole day he kept
wondering whose calf this was and what had brought it there.

As the sun went down, the little shepherd knew it was time to take
the cattle home. He rounded up the herd, but the new arrival would
not move. He shouted and pushed and pulled – but it was as though the
calf was welded to the spot.

Because he was a kind-hearted
little boy, Soyiso could not think
of leaving the little calf there all
by itself all night long. He was
worried about what the animals of
the night would do to it if he were
to leave it on its own.



Empa Buhle e ne e sa mamele. Monna enwa o ile a e sututsa a sa tswa e
sututsa. O ile a sututsa ka matla a hae kaofela. Empa Buhle e ne e sa batle ho
mamela. E ne eka e kgomareditswe ka sekgomaretsi fatshe.

Monna enwa o ile a nahana ka ho leka ho hong ho fapaneng. Jwale, o ile a e
hula. O ile a e hula a sa tswa e hula. A e hula ka matla a hae kaofela. Empa namane
ena e ne e sa tsamaye. E ne e sa tsamaye le ha nyane feela, mme nako ena kaofela
modisa e monyane o ne a shebahala a hloname. O ile a shebella a tseba hantle
hore Buhle e ne e keke ya tsamaya ho fihlela monna enwa a e binela.

Monna enwa a hweletsa ka lentswe le hodimo, ebile a halefile. Kapele, haufi
le difate ha be ho se ho hlaha sehlotshwana sa banna. Mmoho, ba ile ba sututsa ba
hula ba sa tswa ho hula mme ba boela ba sututsa. Empa le sehlopha sa banna se ne
se hloleha ho tsamaisa Buhle. Ba ne ba hloleha le ho e tsamaisa hanyenyane feela.

Jwale banna bana ba ile ba nka melamu eo ba neng ba e tshwere mme ba
otla namane ena ka yona. Soyiso a seka dikgapha tsa kgalefo le ho utlwa bohloko.
Empa ke eng seo a neng a ka se etsa kgahlano le banna bana? Banna ba sehloho ba
ile ba otlana namane ena. Empa namane ena ha e ya ka ya ntsha modumo ho hang.
Esitana leha ba ne ba e shapa ba sa tswa ho e shapa, namane ena e ile ya ema tsi
ebile e kgutsitse.

Dikgomo tse ding di ile tsa etsa modumo o moholo, wa ho utlwa bohloko. Ha
di ntse di shebile banna bana ba sa kgathalleng, ba se nang maikutlo ha ba otlana Buhle,
dikgomo di ile tsa lla selo se tebileng sa kutlobohloko – se se lelele, se tebileng se bile
se utlwile bohloko. Dijase tsa bona di ne di thothomela mme dihloloho
di leketletse fatshe. Ho ne ho sena kgomo kapa poho le e le nngwe
e neng e fula kapa e hlafuna. Ho ne ho sena namane e neng e
nyanya ho mme wa yona. Dikgomo tsona di ne
di eme di utlwile bohloko.

Qetellong, Buhle e ile ya
bokolla mme kapele ya putlama
fatshe mme ya dula moo, e sa
tsitsinyeha ho hang.

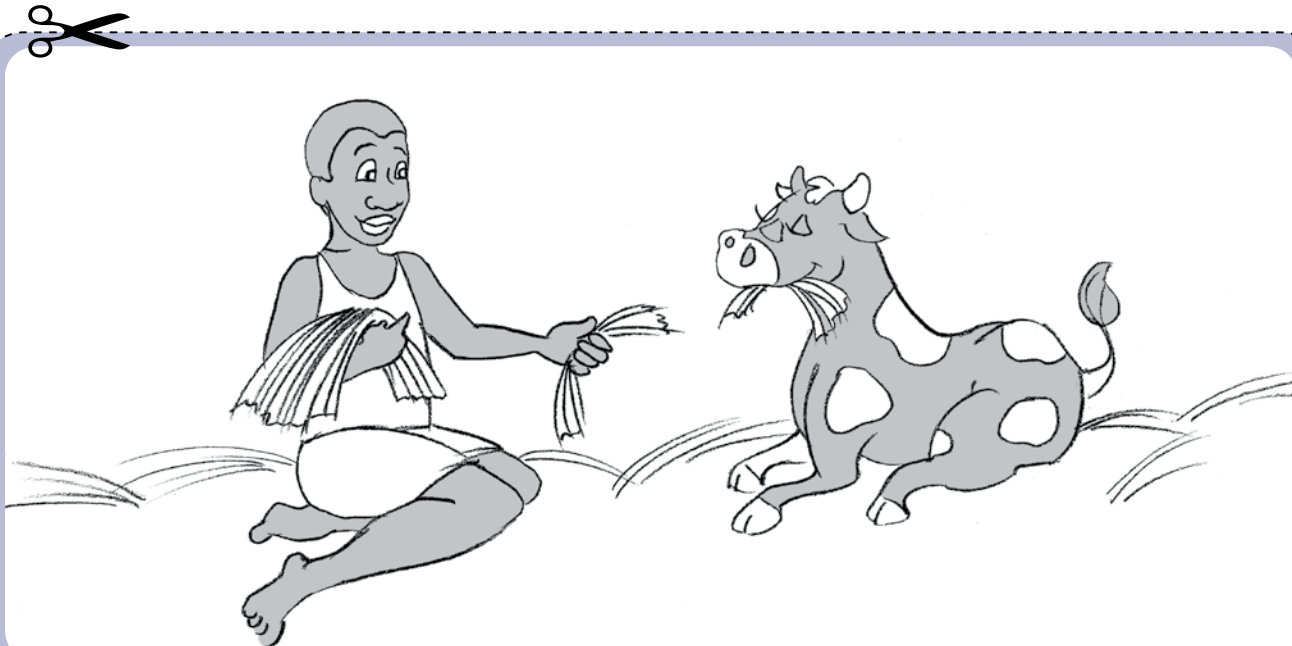
Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Buhle, the calf of many colours* (pages 5, 6, 11 and 12), *Baby's first family photo* (pages 7 to 10) and *The owl and the chameleon* (page 14).

Buhle, the calf of many colours

Can you find the words in the story that fit with the picture below? Once you've found them do the following.

1. Cut out this picture and paste it in the middle of a large sheet of paper.
2. Write the words from the story that go with it under the picture. You may also want to add some speech bubbles to the picture.
3. Draw two boxes the same size as this picture – one to the left of the picture and one to the right of it.
4. In the empty boxes, draw pictures to show what happened in the story just before this picture and just after it. Then copy the words from the story under your pictures.



Eba mahlahlaha ka pale!

Diketsahalo tse itseng ke tsena tseo o ka di lekang. Di theilwe hodima dipale tsohle tse kgatisong ena ya Tlatsetso ya Nal'ibali: *Buhle, namane ya mebala e mengata* (maqephe 5, 6, 11 le 12), *Setshwantsho sa lelapa sa pele sa ngwana* (leqephe la 7 ho isa ho 10) le *Sephoko le lempetje* (leqephe la 15).

Buhle, namane ya mebala e mengata

Na o ka fumana mantswe paleng a tsamaelanang le setshwantsho se ka tlase? Hang ha o se o a fumane etsa tse latelang.

1. Seha o ntshe setshwantsho sena mme o se manamise bohareng ba leqephe le leholo la pampiri.
2. Ngola mantswe a tswang paleng a tsamaelanang le sona ka tlasa setshwantsho. Mohlomong hape o ka batla ho kenya dipudulana tsa puo setshwantshong seo.
3. Taka mabokoso a mabedi a lekanang hanile le setshwantsho sena – le leng ka ho le letshehadi la setshwantsho mme le leng ka ho le letona.
4. Ka hara mabokoso a sa tshelang, taka ditshwantsho ho bontsha se etsahetseng paleng pele ho setshwantsho sena le ka mora sona. Jwale ebe o kopolla mantswe a tswang paleng ka tlasa ditshwantsho tsa hao.



Baby's first family photo

Draw or paint a picture of your family, then write something about your family to go with your picture. (If you need help with writing, ask someone older than you to write down the words you tell them. Then let them read the words back to you so you can check that this is what you wanted to say about your family.)



Setshwantsho sa lelapa sa pele sa ngwana

Taka kapa o pente setshwantsho sa ba lelapa la heno, ebe o ngola ho hong mabapi le lelapa la heno ho tsamaelanang le setshwantsho sa hao. (Haeba o batla thuso ka ho ngola, kopa motho e mong e moholwanyane ho wena ho o ngolla mantswe ao wena o mmoellang ona. E re a o balle mantswe ao ele hore o lekole hore na ebe ke ona ao o neng o batla ho a bua ka ba lelapa la heno.)

The owl and the chameleon

- ★ Use clay or playdough to create the characters from the story. Then retell the story in your own way using the characters you've made.
- ★ Write a play using the text from the story – then perform it with family and/or friends!



Sephoko le lempetje

- ★ Sebedisa letsopa kapa hlama ya ho bapala ho bopa baphetwa ba paleng. Jwale pheta pale hape ka tsela ya hao o sebedisa baphetwa bao o ba bopileng.
- ★ Ngola tshwantshiso o sebedisa mongolo o tswang paleng – jwale e bapaleng mmoho le ba lelapa le/kapa metswalle!



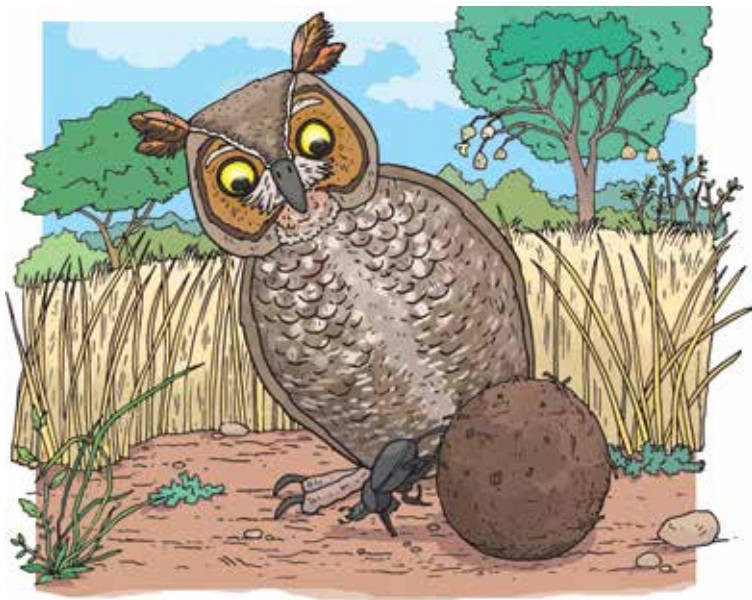
The owl and the chameleon

By Shasha Seakamela ■ Illustrations by Heidel Dedekind



Once, a wise owl decided to travel all over the world. He travelled to many countries and eventually he landed in a part of South Africa called Limpopo. Here the owl became lonely because he had no friends. So, he decided to travel across Limpopo to find friends and learn all about this new place.

On his way, the owl met a dung beetle. "Hello, dung beetle," he said. "I'm a wise owl. I have been travelling around the world learning about different places. I came here to learn about Limpopo. Would you be my friend and tell me about yourself and about Limpopo?"



"I'm a beetle and I feed on animal dung, so that's why I am called a dung beetle," explained the beetle. "This dung ball that I have rolled will be used as a nest for my eggs. Later it will be used to feed my children. I spend my days looking for dung. I don't travel very far, so I can't tell you much about Limpopo. Maybe you should ask the weaverbird to help you."

The owl thanked the beetle and said goodbye. Then he flew around until he saw a weaverbird.

"Hello, weaverbird. Would you be my friend and tell me about yourself and about Limpopo?" asked the owl.

"I am very creative when I build my nest. It is complicated and needs a lot of work. I do the same things all year round, so every season is the same for me. I go out and collect lots of reeds and grass to weave my nest. I can't really tell you more than that. The honey badger might be able to tell you more about Limpopo," said the weaverbird.



The owl thanked the weaverbird and said goodbye. Then he continued on his way until he came across a honey badger.

"Hello, honey badger. Would you be my friend and tell me about yourself and about Limpopo?" asked the owl.



"They call me honey badger because I love honey, but I also eat other things. I might be a small mammal, but I am fearless and strong. I am always on the lookout for honey. I love eating bee larvae, so you can always find me raiding African honeybee nests. If you stay longer, I could take you with me on my next honey hunt. There's not much else I can tell you. If you need to know more, why don't you go and ask the clever chameleon over there? He knows a lot," said the honey badger.

The owl thanked the honey badger and said goodbye. Then he went in search of the chameleon. The owl was just starting to feel sad about not finding a friend who could help him, when he spotted the chameleon.

"Hello, chameleon. I'm a wise owl. I have been travelling around the world learning about different places. I came here to learn about Limpopo. Would you be my friend and tell me about yourself and about Limpopo?" asked the owl.

"Well, I'm a chameleon. My skin is special because it can change colour. I can catch flies with my long, sticky tongue.

"Here, in Limpopo, rains come in the summer and then the plants change their colour and become green. I change colour too – to green like the leaves! In autumn the leaves change colour to yellow and brown. Then, my skin changes to look like the different coloured autumn leaves," explained the chameleon.

The owl had never met an animal whose skin could change colour! He listened carefully as the chameleon continued.

"The winters in Limpopo are dry and so the forests look grey. Can you guess what colour I change to in winter? Yes, that's right – to a greyish colour to look just like the forest! In spring, the plants have flowers of all different colours. My skin can change to match all those colours," said the chameleon. "I have all the time in the world, and I can be your friend. I do not travel very far so you will always be able to find me easily."

The owl was so relieved to find a friend who could help him learn about Limpopo. From that day, the owl and the chameleon became best friends, and the owl often visited the chameleon.





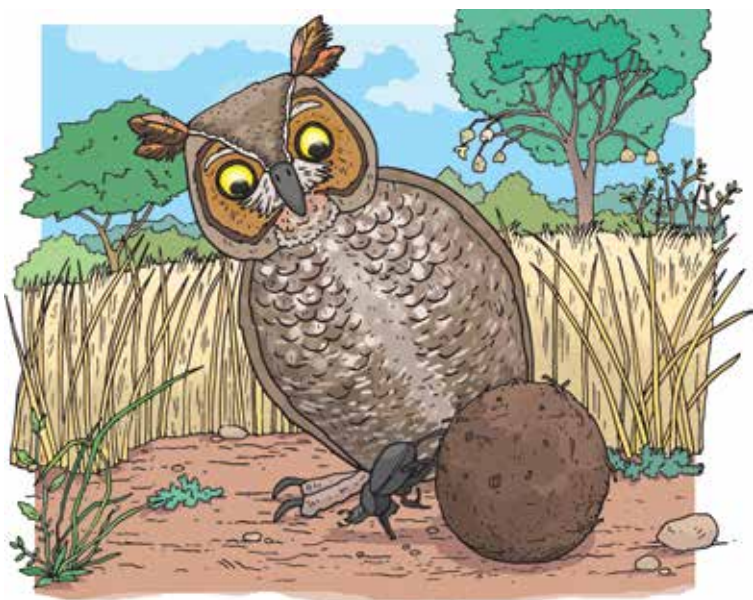
Sephoko le lempetje

Ka Shasha Seakamela ■ Ditshwantsho ka Heidel Dedekind



Mehleng ya kgale, sephoko se bohlale sa nka qeto ya ho hahlaula lefatshe lohle. O ile a etela dinaha tse ngata mme qetellong a fihla karolong ya Afrika Borwa e bitswang Limpopo. Mona sephoko sa tshwarwa ke bodutu hobane se ne se se na metswalle. Kahoo, sa etsa qeto ya ho hahlaula Limpopo yohle ho batlana le metswalle le ho ithuta ka sebaka sena se setjha.

Tseleng sephoko sa kopana le kgolabolokwe. "Dumela kgolabolokwe," a rialo. "Ke sephoko se bohlale. Ke hahlautse lefatshe lohle ke ntse ke ithuta ka dibaka tse fapaneng. Ke tlele mona ho tla ithuta ka Limpopo. Na o ka ba motswalle wa ka mme o mphetele ka wena le mabapi le Limpopo?"



"Ke kgolabolokwe mme ke ja bolokwe, ke kahoo ke bitswang kgolabolokwe," ha hlalosa kgolabolokwe. "Polokwe ena ya bolokwe eo ke e thetang e tla sebediswa jwaloka sehlahla bakeng sa mahe a ka. Hamorao e tla sebedisetswa ho fepa bana ba ka. Ke qeta matsatsi a ka ke batlana le bolokwe. Ha ke tsamaele hole haholo, kahoo, nkeke ka kgona ho o bolella ho hongata mabapi le Limpopo. Mohlomong o ka kopa nonyana e bitswang thaha hore a o thuse."

Sephoko sa leboha kgolabolokwe mme sa re a sale hantle. Yaba se fofa hohle ho fihlela se bona thaha.

"Dumela, thaha. Na o ka ba motswalle wa ka mme o mphetele ka wena le mabapi le Limpopo?" ha botsa sephoko.

"Ke hlile ke na le boiqapelo ha ke aha sehlahla sa ka. Se batla se le thata ho ahwa mme se hloka mosebetsi o mongata. Ke dula ke etsa dintho tse tshwanang selemo ho pota, kahoo sehla se seng le se seng se a tshwana ho nna. Ke tswa ho ya bokeletsa lehlaka le lengata le jwang ho tla loha sehlahla. Ha ho se seng seo nka o bolellang sona ho feta mona. Sele (honey badger) a ka kgona ho o bolella haholwanyane mabapi le Limpopo," ha rialo thaha.

Sephoko sa leboha thaha mme sa re a sale hantle. Yaba o tswela pele leetong la hae ho fihlela a kopana le sele.

"Dumela, sele. Na o ka ba motswalle wa ka mme wa mphetela ka wena le mabapi le Limpopo?" ha botsa sephoko.



"Ba mpitsa sele wa mamepe hobane ke rata mamepe, empa ke ja le dintho tse ding hape. Le hoja ke le phoofolo e nyane tjena, ha ke tshabe letho mme ke na le matla. Ke dula ke batlana le mamepe ka nako tsohle. Ke rata ho ja sebokwana sa dinotshi, kahoo kamehla o tla mphumana ke kototsa dihlahla tsa dinotshi tsa mamepe tsa Afrika. Ha o ka dula nako e telele, nka nna ka tsamaya le wena leetong la ka le latelang la ho tsoma mamepe. Ha ho tse ding tseo nka o bolellang ka tsona. Haeba o batla ho tseba ho feta mona, hobaneng o sa ye ho ya botsa lempetje le bohlale mola? O tseba haholo," ha rialo sele.

Sephoko sa leboha sele mme sa re a sale hantle. Yaba se a tsamaya ho ya batlana le lempetje. Sephoko se ne se se se qala ho hlonama ka lebaka la ho se fumane motswalle ya ka mo thusang, mme yaba se bona lempetje.

"Dumela, lempetje. Ke sephoko se bohlale. Haesale ke hahlaula ho pota lefatshe ke ithuta ka dibaka tse fapaneng. Ke tlele mona ho tla ithuta ka Limpopo. Na o ka ba motswalle wa ka mme wa mphetela ka wena le mabapi le Limpopo?" ha botsa sephoko.

"Ho lokile, nna ke lempetje. Letlalo la ka le ikgethile hobane le fetola mebala. Ke kgona ho qhautsa dintsi ka leleme la ka le lelelele le kgomarelang.

"Mona Limpopo, pula e na lehlabula mme dimela di fetola mmala wa tsona di ba tala. Le nna ke fetola mmala – ke ba motala jwaloka mahlaku! Hwetla mahlaku a fetola mmala a eba masehla le bosootho. Mme letlalo la ka le a fetoha le tshwana le mekala e fapaneng ya mahlaku a hwetla," ha hlalosa lempetje.

Sephoko se ne se eso ka se kopana le phoofolo eo letlalo la yona le kgonang ho fetola mmala! A mamela ka hloko ha lempetje a tswela pele.

"Mariha mona Limpopo ho omme mme kahoo meru e shebahala e le meputswa. Na o ka noha hore mariha ke fetohela ho mmala ofe? Ee, o nepile – mmaleng o moputswa o shebahalang hantle jwalo ka moru! Selemo, dimela di eba le dipalesa tsa mekala yohle e fapaneng. Letlalo la ka le kgona ho fetoha hore le nyalane le mekala eo kaofela," ha rialo lempetje. "Ke na le nako e ngata haholo, mme nka ba motswalle wa hao. Ha ke tsamaele hole haholo mme kahoo o tla kgona ho mphumana ha bobebe ka dinako tsohle."

Sephoko se ne se thabetse ho fumana motswalle ya neng a ka se thusa ho ithuta mabapi le Limpopo. Ho tloha letsatsing leo, sephoko le lempetje tsa eba metswalle ya hlooho ya kgomo, mme sephoko sa dula se etela lempetje.



Nal'ibali fun

Monate wa Nal'ibali



1. Can you help Neo decide which one of these South African flags is the correct one?

Na o ka thusa Neo ho etsa qeto ya hore ke efe ho difolaga tsena tsa Afrika Borwa e nepahetseng?



2. Gogo wants to enter a competition in the local newspaper because the prize is a trip to any country in Africa – and she loves travelling to new places!

To enter, Gogo has to match the flags to the names of these Southern African countries: Botswana, Mozambique, Namibia, Zimbabwe. Can you help her?

Gogo o batla ho kenela tlhodisano koranteng ya motse hobane moputso ke leeto la ho ya naheng efe kapa efe e Afrika – mme o rata ho hahlaula ho ya dibakeng tse ntjha!

Bakeng sa ho kenela, Gogo o lokela ho nyalanya difolaga le mabitso a dinaha tsena tsa Afrika e ka Borwa: Botswana, Mozambique, Namibia, Zimbabwe. Na o ka mo thusa?



a: _____



b: _____



c: _____



d: _____



We will be taking a break until the week of 4 October 2019. Join us then for more Nal'ibali reading magic!

Re tliilo nka kgefutso ho fihlela **bakeng ya la 4 Mphalane 2019**. Eba le rona nakong eo bakeng sa mehlolo e meng ya ho bala ya Nal'ibali!

3. If you had to create a flag for yourself, what would it have on it and why? What colours would you use?



Complete the lists below and then share them with a friend, explaining why you have chosen the things on your lists. Then use your lists to draw your flag on a sheet of paper!

Things on my flag

Colours of my flag

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____



Ha o ne o ka tlameha ho iketsetsa folaga eo e leng ya hao, e ne e tla ba le eng mme ke hobaneng? O ne o tla sebedisa mebala efe?

Tlatsa manane a ka tlase mona mme o abelane le motswalle ka ona, o mo hlalose hore ke hobaneng ha o kgethile dintho tse mananeng a hao. Jwale sebedisa manane a hao ho taka folaga ya hao leqepheng la pampiri!

Dintho tse folageng ya ka

Mebala e folageng ya ka

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Answers: 1. d 2. (a) Zimbabwe, (b) Mozambique, (c) Botswana, (d) Namibia
Dikarabo: 1. d 2. (a) Zimbabwe, (b) Mozambique, (c) Botswana, (d) Namibia

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us by calling our call centre on 02 11 80 40 80, or in any of these ways:

Nal'ibali e mona ho tla o kgothatsa le ho o tshehetsa. Ikopanye le rona ka ho letsetsa setsing sa rona sa mehala ho 02 11 80 40 80, kapa ka e nngwe ya ditsela tse lateng:

www.nalibali.org www.nalibali.mobi [nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA) [@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA) [@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA) info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust and Tiso Blackstar Education. Translation by Hilda Mohale. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

Sowetan
IN THE KNOW ON THE MOVE.



Drive your imagination

